

Број: 241/1-01

Датум: 01.3.2019.
Н И Ш

а/а

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

In the field of increasing the number of IT engineers in Serbia through advancement of higher education, cooperation with top IT professionals and insight into industrial trends.

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum") is entered into on 16. January 2019 (hereinafter referred to as "Effective Date") in Belgrade, by and between:

University of Niš, Faculty of Science and Mathematics, street Višegradska 33 in Niš, Republic of Serbia represented by the dean prof. phd Ivan Mančev (hereinafter referred to as: Fakultet)

AND

MICROSOFT SOFTWARE DOO BEOGRAD, Španskih boraca 3/3, Belgrade-New Belgrade, Serbia, represented by the Dragan Tomić, director of Microsoft development center Serbia (hereinafter referred to as "Microsoft"),

(Microsoft and Faculty of Science and Mathematics are jointly referred to hereafter as the „Parties“).

CONSIDERING that – by acknowledging the fact that Faculty of Science and Mathematics, since its foundation has managed to create the recognizable status in Serbia and the region, with a high level of technical expertise and scientific potential in its focus areas, and the fact that the Microsoft Development Centre Serbia since its founding has been continuously included in the education of pupils and students in Serbia, and that Microsoft is one of the leaders of the process of digital transformation at a global level - the Parties have agreed to establish Potential Collaboration in the field of increasing the number of IT engineers in Serbia through the improvement of higher education, cooperation with top IT professionals and insight into industrial trends. (Potential Collaboration)

It Is Agreed as follows:

1. **Scope of Potential Cooperation**

МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ

у области повећања броја ИТ инжењера у Србији кроз унапређење високошколског образовања, сарадњу са врхунским ИТ стручњацима и увид у индустријске трендове.

Овај Меморандум о разумевању (у даљем тексту: МЕМОРАНДУМ) је закључен дана 16. Јануара 2019. године (у даљем тексту ДАН СТУПАЊА НА СНАГУ) у Београду између:

Природно-математичког факултета Универзитета у Нишу, ул. Вишеградска 33 у Нишу, Република Србија кога заступа декан проф. др Иван Манчев (у даљем тексту: Факултет)

и

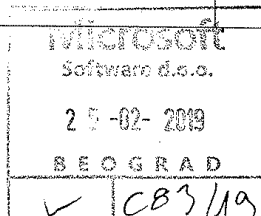
MICROSOFT SOFTWARE DOO БЕОГРАД, Шпанских бораца 3/3, Београд-Нови Београд, Србија, кога заступа директор Развојног центра Драган Томић (у даљем тексту Microsoft),

(Microsoft и Природно-математички факултет Универзитета у Нишу у даљем тексту заједно УГОВОРНЕ СТРАНЕ).

Уважавајући чињеницу да је Природно-математички факултет Универзитета у Нишу од свог оснивања изградио препознатљив статус у Србији и региону, са високим нивоом стручног и научног потенцијала у областима које покрива, те чињеницу да је Развојни центар компаније Microsoft у Србији од свог оснивања континуирно укључен у едукацију ученика и студената у Србији, као и да је компанија Microsoft један од носилаца дигиталне трансформације на глобалном нивоу, УГОВОРНЕ СТРАНЕ су постигле сагласност за успостављање могуће сарадње у области повећања броја ИТ инжењера у Србији путем унапређења високошколског образовања, сарадње са врхунским ИТ стручњацима и увида у индустријске трендове.

Договорено је следеће:

1. **Предмет могуће сарадње**



Handwritten signature/initials.

The Parties agree that their future cooperation shall focus on the following activities:

1. Expert guest lectures by engineers of the Microsoft Development Center Serbia in agreement with the subject professor, in their areas of expertise
2. Organized student visits to the Microsoft Development Center Serbia with lectures by Microsoft engineers and / or team presentations and demonstrations of products engineering teams in the Development Center are working on. Transportation and refreshment costs will be covered by Microsoft.
3. The opportunity for Microsoft engineers to deliver welcome note to students enrolled in the first year of the faculty on the first day of school year.
4. Possibility of organizing consultations for students in master studies in the Microsoft Development Center Serbia's areas of expertise.
5. Support by MDCS for student and assistant participation in domestic and international conferences, with the obligation of the person who attended the conference to hold a presentation to their colleagues upon their return from the conference.
6. Sponsorships for student teams for domestic and international competitions, especially for those who participate in the ACM Collegiate Programming Contest and the EUROBOT robotics competition.
7. Possibility of cooperation in the field of scientific research, including the possibility of doctoral thesis developed in the Microsoft Development Center Serbia.

2. Non-binding

The Parties agree that this Memorandum is entered into only as the expression of their current intent to realize, in good faith, the cooperation envisaged by this Memorandum and that, as such, it neither obliges the Parties in any way nor it creates, to the largest extent permissible by applicable law, the obligation for the Parties to remunerate any damage which any of the

УГОВОРНЕ СТРАНЕ су сагласне да ће се њихова будућа сарадња фокусирати на следеће активности:

1. Предавања гостујућих стручњака која би реализовали Microsoft-а у договору са предметним наставницима, а у оквиру области у којима имају искуство и стручност.
2. Организоване посете студената Microsoft-у ради присуства стручним предавањима Microsoft-ових инжењера и/или тимским презентацијама и демонстрацијама производа на којима раде инжењерски тимови Microsoft-а. Трошкове превоза и послужења ће покрити Microsoft.
3. Могућност поздравног обраћања првог дана наставе студентима који су уписали прву годину Факултета, од стране Microsoft-ових инжењера.
4. Могућност организовања консултација за студенте мастер студија у областима за које је Microsoft стручан.
5. Подршка Microsoft-а учешћу студената и асистената на домаћим и међународним конференцијама, уз обавезу особе која је присуствовала конференцији да одржи презентацију својим колегама по повратку са конференције.
6. Спонзорство за студентске тимове за домаћа и међународна такмичења, а посебно за оне који учествују у такмичењу ACM Collegiate Programming Contest и такмичењу из роботике EUROBOT.
7. Могућност сарадње у области научно-истраживачког рада, укључујући и могућност реализације докторских дисертација у Microsoft-у.

2. Вез обавезивања

УГОВОРНЕ СТРАНЕ су сагласне да је овај МЕМОРАНДУМ закључен само као израз њихове тренутне намере да, у доброј вери, реализују сарадњу предвиђену овим МЕМОРАНДУМОМ и да у том смислу ни на који начин не обавезује УГОВОРНЕ СТРАНЕ нити ствара, у највећој могућој мери дозвољеној применљивим правом, обавезу за УГОВОРНЕ СТРАНЕ да надокнаде било коју евентуалну директну или индиректну штету коју би било која од УГОВОРНИХ СТРАНА претрпела за време

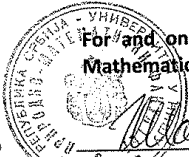
<p>Parties may directly or indirectly suffer during validity of this Memorandum and/or in relation to the same.</p>	<p>важења и/или у вези са овим МЕМОРАНДУМОМ.</p>
<p>3. Non-exclusivity</p> <p>Nothing in this Memorandum creates any exclusive relationship between the Parties in relation to the subject matter hereof. Each of the Parties is free to enter into any other similar or identical arrangements with any other entity in relation to the subject matter of this Memorandum.</p>	<p>3. Без ексклузивности</p> <p>Ништа у овом МЕМОРАНДУМУ не ствара било какав ексклузиван однос између УГОВОРНИХ СТРАНА у вези са предметом истог. Свака УГОВОРНА СТРАНА је слободна да ступи у било који други сличан или истоветан аранжман са било којим другим лицем у вези са предметом овог МЕМОРАНДУМА.</p>
<p>4. No corruptive activities</p> <p>Neither Party will, directly or indirectly, offer or make payments or gifts (monetary or otherwise) to any person for the purpose of wrongfully influencing decisions of such person or any other person in favor of the other Parties. Either Party may terminate this Memorandum immediately in case of: a) a breach of this clause or b) when such Party reasonably believes such a breach has occurred or is likely to occur.</p>	<p>4. Без коруптивног поступања</p> <p>Ниједна УГОВОРНА СТРАНА неће, директно или индиректно, понудити или вршити плаћања или понудити или давати поклоне (новчане или било које друге) било ком лицу ради остваривања непрописног утицаја на одлуке тог лица или било ког другог лица у корист других страна. Свака УГОВОРНА СТРАНА може одмах раскинути овај МЕМОРАНДУМ у случају: а) кршења ове одредбе или б) када та УГОВОРНА СТРАНА оправдано верује да је дошло до повреде или да ће до ње вероватно доћи.</p>
<p>5. Confidentiality</p> <p>Each of the Parties is obliged to keep confidentiality of all information obtained from any of the Parties on the basis of and/or in relation to this Memorandum, if such information is considered confidential under business policy of the Party to which such information belongs and/or which is considered confidential on the basis of the applicable regulations of the governing law.</p> <p>The confidentiality obligation also covers the terms and conditions of this Memorandum. Neither of the Parties will disclose its terms and conditions, or the substance of any discussions that led to them, to any third party other than affiliates or subcontractors who (i) have a need to know such information in order to assist in carrying out this Memorandum; and (ii) have been instructed that all such information is to be handled in strict confidence.</p>	<p>5. Поверљивост</p> <p>Свака од УГОВОРНИХ СТРАНА је обавезна да чува поверљивост свих информација добијених од друге УГОВОРНЕ СТРАНЕ на основу и/или у вези са овим МЕМОРАНДУМОМ, уколико се те информације сматрају поверљивим у складу са пословном политиком УГОВОРНЕ СТРАНЕ чије су то информације и/или се сматрају поверљивим на основу позитивних законских прописа меродавног права.</p> <p>Обавеза поверљивости обухвата и одредбе и услове овог МЕМОРАНДУМА. Ниједна од УГОВОРНИХ СТРАНА неће открити његове одредбе и услове, нити садржај било којих разговора који су до њих довели, ниједном трећем лицу, осим повезаним лицима или подизвођачима (i) који имају потребе да знају те информације да би помогли у спровођењу овог МЕМОРАНДУМА; и (ii) који су добили инструкције о томе да се све такве информације сматрају строго поверљивим.</p>
<p>6. Duration of the Memorandum and Termination of Its Validity</p> <p>This Memorandum enters into force and effect on the</p>	<p>6. Трајање МЕМОРАНДУМА и престанак његовог важења</p>

<p>Effective Date.</p> <p>Each of the Parties can terminate this Memorandum at any moment, upon giving written notice to the other Parties, with 30 days termination notice period.</p> <p>The Parties agree that in the event that any of the Parties is not satisfied with the progress relating to the implementation of the cooperation envisaged by this Memorandum, it may at any time, and at its sole and independent discretion, withdraw from the implementation of the respective cooperation without any risk of liability.</p> <p>7. General Terms</p> <p>This Memorandum constitutes the entire agreement between the Parties concerning its subject matter and supersedes all their prior or contemporaneous, verbal or written, communications or understandings.</p> <p>This Memorandum may be amended only on the basis of all Parties' written consent.</p> <p>The Parties are and shall at all times remain independent and legally, organizationally and financially separate entities and as such, they may neither act on behalf of any of other Parties nor bind them in any way nor may either represent that it is in any way responsible for the acts of any of other Parties.</p> <p>Each of the Parties shall be responsible for and shall bear its own costs and expenses incurred as a result of entering into and carrying forward of this Memorandum, and, in this regard, none of the Parties is entitled to any claims toward the other Parties.</p> <p>This Memorandum does not establish a joint venture or partnership between the Parties nor does it require any of the Parties to provide any financial contribution to other Parties.</p> <p>The governing law for this Memorandum is law of the Republic of Serbia. Any disputes that may arise from and/or in relation to this Memorandum shall be settled by agreement of the Parties and if the agreement cannot be reached, the dispute shall be resolved by the competent court of the Republic of Serbia.</p>	<p>Овај МЕМОРАНДУМ ступа на снагу и почиње да се примењује на ДАН СТУПАЊА НА СНАГУ.</p> <p>Свака УГОВОРНА СТРАНА може било када да откаже овај МЕМОРАНДУМ ако о томе писменим путем обавести другу УГОВОРНУ СТРАНУ, с тим да отказни рок износи 30 дана.</p> <p>УГОВОРНЕ СТРАНЕ су сагласне да уколико било која од УГОВОРНИХ СТРАНА није задовољна напретком у вези са реализацијом сарадње предвиђене овим МЕМОРАНДУМОМ, она може у било које време, и то према сопственој и независној одлуци, да се повуче из реализације предметне сарадње без ризика да ће сносити било какву одговорност.</p> <p>7. Опште одредбе</p> <p>Овај МЕМОРАНДУМ представља свеобухватни споразум између УГОВОРНИХ СТРАНА у вези са предметом истог и замењује све њихове претходне или истовремене, усмене или писане, комуникације или договоре.</p> <p>Овај МЕМОРАНДУМ може бити измењен само на основу писане сагласности свих УГОВОРНИХ СТРАНА.</p> <p>УГОВОРНЕ СТРАНЕ јесу и остају међусобно независни и правно, организационо и финансијски самостални ентитети и као такве не могу да поступају у име било које друге УГОВОРНЕ СТРАНЕ нити да је обавезују на било који начин. Ниједна од УГОВОРНИХ СТРАНА не може бити одговорна за поступање било које друге УГОВОРНЕ СТРАНЕ.</p> <p>Свака УГОВОРНА СТРАНА ће одговорати и сносити своје трошкове настале услед закључења и даље реализације овог МЕМОРАНДУМА, и у том смислу, ниједна УГОВОРНА СТРАНА нема право на било каква потраживања према другој УГОВОРНОЈ СТРАНИ.</p> <p>Овим МЕМОРАНДУМОМ не настаје заједничко улагање нити партнерство између УГОВОРНИХ СТРАНА нити се њиме захтева да било која од УГОВОРНИХ СТРАНА обезбеди било какву финансијску накнаду другој УГОВОРНОЈ СТРАНИ.</p> <p>Меродавно право за овај МЕМОРАНДУМ је право Републике Србије. Све евентуалне спорове који могу настати из и/или у вези са овим МЕМОРАНДУМОМ, УГОВОРНЕ СТРАНЕ ће решавати споразумом, а уколико споразум не може да се постигне, спор ће</p>
---	---

This Memorandum is made in 4 identical copies – two for each of the Parties.

IN WITNESS whereof, the Parties have executed this Memorandum the day and year first above written.

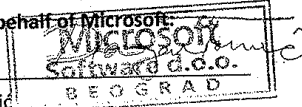
Agreed and accepted


For and on behalf of Faculty of Science and Mathematics:

Name: prof. phd Ivan Mančev
Title: Dean

Agreed and accepted

For and on behalf of Microsoft:


Name: Dragan Tomić
Title: Director of Microsoft Development Centre Serbia


решавати надлежни суд Републике Србије.

Овај МЕМОРАНДУМ је сачињен у 4 истоветна примерка – по два примерка за сваку од УГОВОРНИХ СТРАНА.

ПОТВРЂУЈУЋИ напред наведено, УГОВОРНЕ СТРАНЕ су потписале овај МЕМОРАНДУМ горе наведеног датума.

Договорено и прихваћено

За и у име Природно-математичког факултета
Универзитета у Нишу:


проф. др Иван Манчев
Декан

Договорено и прихваћено

За и у име Microsoft-а:


Директор Развојног центра Мајкрософта у Србији